

## **Числительные в составе русских у узбекских фразеологизмов, пословиц и поговорок**

Бабаходжаев А.Б., Каримов Ё.Ж.СамГУ

*В данной статье приводятся примеры использования числительных в составе русских у узбекских фразеологизмов, пословиц и поговорок.*

Сравнивая словообразовательные и морфологические возможности русских и узбекских имен числительных, мы убедились в том, что в обоих языках встречается достаточно большое количество количественных, порядковых, собирательных и других числительных, которые (при помощи различных словообразующих элементов) активно участвуют в создании новых слов, фразеологизмов, пословиц, поговорок и афоризмов.

Нередко такие образования бывают эквивалентными, то есть полноценными и равнозначными в структурно-семантическом отношении. Например: *Семь раз примерь, один раз отрежь (рус.). Етти ўлчаб, бир кес (узб.). Не имей сто рублей, а имей сто друзей (рус.). Юз сўм пулинг бўлмасин, юзта дўстинг бўлсин.* Но есть и такие конструкции, образованные при помощи различных числительных, которые не имеют эквивалентных аналогов. Например: *в тридевятом царстве, в тридесятом государстве (изрусской народной сказки)*, в узбекском языке данное выражение не имеет своего эквивалента и его необходимо перевести только описательно и тогда в составе узбекского выражения не будет числительного, но семантика сохранится: *Тўрт томонинг Қибла – Все твои четыре стороны – Кибла т.е. Кааба – священное место и купол в Мекке.* Такое выражение употребляется очень часто при разговоре двух лиц, когда один угрожает другому пойти на него с жалобой куда-нибудь к кому-либо, и ему тогда в ответ второе лицо употребляет это выражение, подчеркивая, что ему безразлично, и он не боится этого. В русском варианте данному предложению соответствует более подходящий вариант *«Иди на все четыре стороны»* или *«Иди, куда*

глаза глядят».

Для сравнения подобных выражений нами использованы несколько источников: «Узбекско-русский словарь афоризмов». М.Абдурахимова<sup>1</sup>, «Краткий узбекско-русский фразеологический словарь» М.Садыковой<sup>2</sup>, «Толковый фразеологический словарь узбекского языка» Ш.Рахматуллаева<sup>3</sup> и «Фразеологический словарь русского языка» А.И.Молоткова, А.И.Федорова<sup>4</sup>.

Ниже будут приведены некоторые ФЕ и афоризмы с указанных источников: «Узбекско-русский словарь афоризмов» М.Абдурахимова:

*Беиш бармоқнинг бирини тишласанг, бариш оғрир. – Если в пятерне откусишь один палец, заболят все (с.29).*

*Бир аччиқнинг бир чучуш бор. – У одной горести есть и радость (с.31).*

*Бир азобнинг бир роҳати бўлади. – У одного мучения есть одно наслаждение - (с.30).*

*Бири богдан келса, бири тогдан келади. – Один из сада, другой – с гор (т.е.полная неразбериха) (с.33).*

*Би рйигитга етмиш ҳунар оз (с.34). – Одному молодцу семидесяти ремесел мало (с.33).*

*Бир киши ҳамма учун, ҳамма учун бир киши учун (с.34).- Один за всех и все за одного.*

*Етти ўлчаб, бир кес. – Семь раз примерь, один раз отрежь (с.69).*

*Елгиз (Якка отнинг чанги чиқмас, чанги чиқса ҳам донги чиқмас. – Один в поле не воин. Один конь пыли не поднимает, а если поднимет - славы не добудет (с.70).*

*Икки ерти бир бутун– Ваша половина да моя половина- будет одно целое.(с.80)*

*Икки кеманинг бошини тутган гарқ бўлади. – Кто держится за две*

---

<sup>1</sup> Абдурахимов М. Узбекско-русский словарь афоризмов. – Ташкент, 1976. – 215с.

<sup>2</sup> Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент, 1986. – 336с.

<sup>3</sup> Рахматуллаев Ш. Толковый фразеологический словарь узбекского языка. – Ташкент, 1978. – 405 с.

<sup>4</sup> Молотов А.И., Федоров Фразеологический словарь русского языка А.И. – М., 1969. – 543с.

*лодки, тот не утонет (с.81).*

*Икки қуённинг кетидан қувган, иккаласидан ҳам қуруқ қолар. – За двумя зайцами погонишься – ниодного не поймаешь.(с.84)*

*Ойнинг ўнбеиш қоронғи бўлса, ўнбеиши ёруғ. – Хотя пятнадцать дней месяца и темны, зато вторые пятнадцать светлы (с.121).*

*Олдингдагини олти ой қидирасан. – Шесть месяцев ищешь то, что перед тобой (т.е.под рукой) (с.122).*

*Дорога и копейка, когда ее нет. – Агар бўлмаса бир тийин ҳам азиз.*

*Туя биттанга –қани биттанга?*

*Туя минганга – манна минганга! - Верблюд стоит одну таньгу – где же взять одну таньгу? Верблюд стоит тысячу таньга – вот тысяча таньга! (т.е.когда нет денег и одна таньга деньги, а когда есть - тысячу не жалко) (с.158).*

*Аналогия: Дорога и копейка, когда ее нет.*

*А когда есть деньги и тысячу не жалко (с.158).*

### **Краткий узбекско-русский фразеологический словарь**

**М.Садиковой.**

*Етти ешдан етмишеишгача. – От семилетнего до семидесятилетнего.*

*Етти ётбегона – совершенно чужой (Седьмая вода на киселе).*

*Икки букилиб - в три погибели (не соответствует), означает раболепие кого-то перед кем-то.*

*Икки огиз гап – пара слов (короткий разговор).*

*Икки дунеда ҳам (никогда, никогда на свете).*

В данном словаре зафиксировано 38 выражений, в составе которых имеются числительные.

### **Толковый фразеологический словарь узбекского языка**

**Ш.Рахматтулаева.**

*Бир бошдан (Бир чеккидан). – Все сначала (как было) (с.38).*

*Бир бошни иккита қилмоқ. – Превратить одну голову в две (женить кого-то).*

*Беиш панжасини оғзига тиқмоқ. Все пять пальцев в рот совать. Икки қўлини оғзига тиқмоқ. – О жадном, ненасытном человеке (с.38).*

*Бир кесак билан икки қушни (қуенни урмоқ) – Одним выстрелом двух зайцев убивать (с.40).*

*Бир овоздан – единогласно (с.41).*

Все рассмотренные фразеологизмы имеют многочисленные вариантные употребления. По нашим подсчетам только числительное 1 (бир – один – единица) употреблено в 28 ФЕ. С числительным 2 (икки) – 37 выражений.

В связи с этим констатируем, что все приведенные ФЕ, пословицы и афоризмы, употребленные с числительными, как в русском, так и в узбекском языках, несмотря на эквивалентность или не эквивалентность, освещают характерологические черты и качества человека, направлены на воспитание в нем положительных качеств, предупреждают от совершения ошибок.

### **Использованная литература:**

1. Абдурахимов М. Узбекско-русский словарь афоризмов. – Ташкент, 1976. – 215 с.
2. Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент, 1986. – 336 с.
3. Рахматуллаев Ш. Толковый фразеологический словарь узбекского языка. – Ташкент, 1978. – 405 с.
4. Молотков А.И., Федоров А.И. Фразеологический словарь русского языка А.И. – М., 1969. – 543 с.

### **Резюме**

В статье вкратце рассматриваются случаи образования фразеологических единиц, пословиц, поговорок и афоризмов в составе которых функционируют нумеративы персидско-таджикского и тюркского

происхождения. Обращено внимание на частотность употребления и семантические особенности подобных единиц.